

蔡道东访越速写选集

SELECTED WORKS OF SKETCH OF
CAI DAODONG VISITING VIETNAM
TẬP TRANH KÝ HỌA THĂM VIỆT NAM
CỦA HỌA SĨ THÁI ĐẠO ĐÔNG



人民美術出版社

蔡道东访越速写选集

古元 题 

SELECTED WORKS OF SKETCH OF
CAI DAODONG VISITING VIETNAM
TẬP TRANH KÝ HỌA THĂM VIỆT NAM
CỦA HỌA SĨ THÁI ĐẠO ĐÔNG

人民美術出版社

图书在版编目(CIP)数据

京新登字 004 号

蔡道东访越速写选集/蔡道东绘。—北京:人民美术出版社,1995.3
ISBN7-102-01521-6

I. 蔡… II. 蔡… III. 速写—作品—中国—选集
N. J224

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 04988 号

蔡道东访越速写选集

出版者:人民美术出版社

(北京北总布胡同 32 号)

邮政编码:100735

责任编辑:刘继明

装帧设计:李秀玲、刘继明

印制者:人民美术印刷厂

发行者:新华书店北京发行所

1995 年 4 月第一版 第一次印刷

开本:787×1092 毫米 1/12 印张:5

印数:1—3000 册

ISBN7-102-01521-6/J·1294

定价:22 元

作者简介

蔡道东 1943 年出生,广西文联委员,广西美术家协会常务理事,北海市美术家协会主席、高级美术师。从小开始学习绘画,青年时代涉足文学、戏剧、音乐各领域,并画了大量的速写。近十年来专研水彩画,作品多次参加国内外画展。《渔灯灿灿》、《小街》被中国美术馆收藏,《牛场》被列入全国第七届美术作品展览水彩画精品。有近 500 幅作品参加各种省以上美术单位举办的画展并发表在各种刊物上。在国内举办过两次个展,两次联展和多次综合展。

现为广西省北海市文化局局长,担任过两届“北海市国际珍珠节”大型艺术活动的总策划,组织过十多个规模较大的美术作品展览,其中 1992 年 7 月组织的“北海珍珠城风情画展”在中国美术馆展出,得到首都专家的高度赞誉。1993 年和 1994 年分别组织和参予组织的“北海美术作品展”和“广西美术作品展”赴越展出,收到极好的效果。此外,还为北海市组织策划并已建成了四座大型城市雕塑,现在正为进一步发展北海市的美术事业而努力。

BRIEF INTRODUCTION OF THE PAINTER

Cai Daodong was born in 1943, he is now a committee member of Guang Xi Literature and Arts Circles Federation, a director of Guang Xi Artists' Association, the Chairman of Artists' Association of Bei Hai City, a high-ranking painting master. He learned the painting from childhood, he set foots in the literature, the drama and the music and so on at one's youth and he drew a lot of the sketches. He was absorbed in the watercolor painting in recent ten years, that works attended the painting exhibitions many time at home and abroad. "Lamp Bright Hanging on the Fishing Boat" and "Small Street" were collected by Country's arts gallery, "Cattle Farm" was entered an excellent works of the watercolor at the Seven Nation-wide Arts Works Exhibition. There were nearly 500 pieces to join the painting exhibitions that arts department holding it above the Province level and which were published in varied magazines. individual painting exhibitions held two time at home

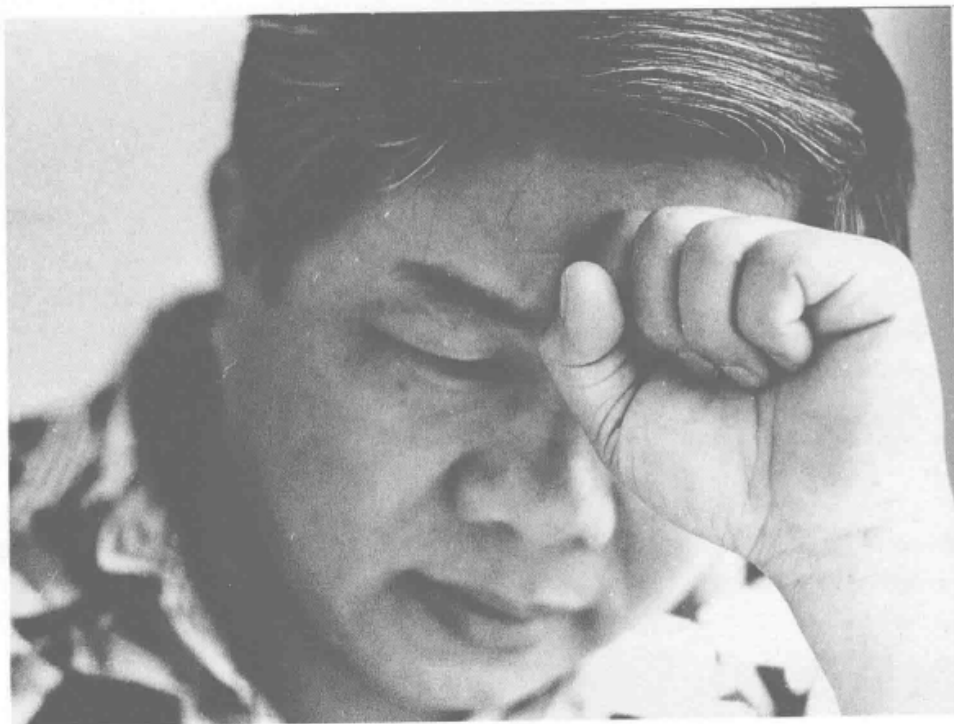
and also held union exhibitions two time and multiple exhibitions many time.

He is now a chief of the cultural office of Bei Hai City, he was once a chief sponsor of the large-scale arts activities of Bei Hai City's International Pearl Festival, made arrangements the large-scale exhibitions of the arts works more than ten time, among which there were holding the Local Conditions and Customs Painting Exhibition of Bei Hai Pearl City in 1992, 7, and was showed at Beijing's DOWA-town China Art Gallery, and wona high praise of Capital's experts. "Bei Hai Arts Works Exhibition" and "Guang Xi Arts Works Exhibition" by he made arrangements and joining arrangements in 1993 and 1994, go to disply to the Viet Nam and achieved a good results. Besides he was a sponsor of the four large Cities sculptures, that had accomplished. He will make great efforts for a further developing Bei Hai City's Arts undertaking.

蔡道东

Cai Dao Dong

Thái Đạo Đông



TIỂU SỬ TÁC GIẢ

Ông Thái Đạo Đông, sinh năm 1943, ủy viên Hội liên hiệp văn học nghệ thuật Quảng Tây, ủy viên thường vụ Hội họa sĩ Quảng Tây, Chủ tịch Hội họa sĩ thị xã Bắc Hải, họa sĩ cấp cao. Ông học vẽ từ thuở bé, thời thanh niên đã đi vào các lĩnh vực văn học, tuồng kịch, âm nhạc, và đã vẽ rất nhiều tranh ký họa. Hơn mười năm nay, ông chuyên nghiên cứu về tranh màu nước, đã có nhiều tác phẩm tham dự các cuộc triển lãm hội họa trong và ngoài nước. Những tác phẩm *Thuyền cá lấp lánh ánh đèn* và *Phố nhỏ* đã được nhà mỹ thuật Trung Quốc tàng trữ. Bức tranh *Trại nuôi bò* được xếp vào loại tác phẩm tranh màu nước tinh hoa trong cuộc triển lãm tác phẩm mỹ thuật toàn quốc lần thứ 7. Đã có gần 500 bức tranh tham dự các cuộc triển lãm hội họa do các ngành mỹ thuật cấp tỉnh trở lên tổ chức và đã được đăng trên các báo chí. Và lại đã từng tổ chức hai cuộc triển lãm cá nhân, hai cuộc triển lãm chung và

nhiều cuộc triển lãm tổng hợp ở trong nước.

Hiện nay ông giữ chức cục trưởng cục văn hóa thị xã Bắc Hải, đã hai lần đảm nhiệm trụ hoạch toàn bộ các hoạt động nghệ thuật lớn của *Ngày hội ngọc trai quốc tế tại thị xã Bắc Hải* và đã tổ chức hơn 10 cuộc triển lãm tác phẩm mỹ thuật có quy mô, trong đó cuộc "triển lãm hội họa về phong thái thành phố ngọc trai Bắc Hải" tổ chức tại nhà triển lãm mỹ thuật Trung Quốc tháng 7-1992 đã được các nhà chuyên gia ở thủ đô khen ngợi nhiều. Năm 1993 và 1994, đã tổ chức và tham gia việc trụ bị hai cuộc "triển lãm tác phẩm mỹ thuật Bắc Hải" và "triển lãm tác phẩm mỹ thuật Quảng Tây" tại Việt Nam, và đã đạt được kết quả rất tốt. Ngoài ra còn tổ chức trụ hoạch và hoàn thành 4 tác phẩm khắc nặn lớn trong thị xã Bắc Hải và nay đang cố gắng góp phần phát triển sự nghiệp mỹ thuật của Bắc Hải.

前言

1993年4月和1994年4月我曾两次访问越南。第一次我率领北海市美术家代表团访问了越南的广宁省,并在广宁省省会所在地下龙市举办“北海画家作品展”,收到极好的效果。第二次我作为广西美术家代表团的副团长,随团访问了越南的河内、下龙、海防、头顿、胡志明等城市。其间参观了河内美术大学、河内工艺美术大学和胡志明市美术大学,以及国家美术作品陈列馆、博物馆和军事博物馆,还参观了著名的鸿基露天煤矿和著名风景区下龙湾。观看了越南艺术家精彩的艺术表演。先后到二十多位越南画家的家里作客,观赏他们的作品,互相切磋技艺。

此外,我们还在河内和胡志明市举办了“广西画家作品展”。这次展览是中越两国恢复友好以来,中国画家作品在越南的一次规模较大的展示,引起了极强烈的反响。许多国家驻越使馆派员观看了画展。越南政府和艺术部门高度重视这次画展,在河内和胡志明市都分别举行了新闻发布会和艺术家座谈会,对画展给予极高的评价。

两次访越,使我有机会广泛接触越南的艺术界人士,对越南的艺术发展状况和艺术家的思想、生活情况有了一个比较全面的了解,并结识了许多新朋友。我们所到之处都受到极其热情的款待和真诚的欢迎,使我们大受感动。

越南是一个十分美丽的国家,土地肥沃、资源丰富、风情独特、多姿多彩。到处都可以看到高高的椰子树和各式各样的西洋建筑交相辉映构成的动人画面。姑娘们穿戴着民族服饰粉红的、浅绿的、洁白的

十分悦目,令人陶醉。那参天的林木,繁茂的枝叶遮盖着红红绿绿小巧玲珑的房舍,颇有情趣。城市的大街小巷川流不息的各式各样的摩托车、造型相当讲究的人力三轮车和自行车展现出极浓烈的南国风韵。越南有很长的海岸线,那蓝蓝的海水、白白的沙滩、点点的渔帆、静静的人家,会把人带进一个空灵广阔的境界。在南方,处处是金灿灿的稻田和郁郁的椰林所产生的鲜明对比,令人赏心悦目。越南的风味小食十分独特,凡品尝过的人无不赞叹不已,回味无穷,……这些都令我难忘。许多朋友希望我把这些感受画下来。

中国和越南山水相连,唇齿相依,中越两国人民历史上有着极亲密的传统友谊。一位参加过奠边府战斗的越南老画家对我说:“我们永远不会忘记中国人民为越南民族的独立和解放,在越南抗法抗美斗争中所作出的牺牲,我们十分崇敬中国人民,我们要世代友好下去。”

我从小生活在中越边境的东兴镇,9岁那年才离开。对越南人民怀有一种特殊的感情,至今我还有许多亲人侨居在越南。越南人民聪明、坚毅、耐苦这在我幼小的心灵中就有了一个极深的认识。孩童的梦幻,美好的追忆,加上我多年的夙愿,促使我去完成这本册子,以注入我的一片深情,献给越南人民。

蔡道东

1994年9月5日

PREFACE

I visited once the Viet Nam in 1993, 4 and 1994, 4. The first I headed an artists' delegation of the Bei Hai City go to visit the Guang Ning Province of the Viet Nam and holding "Bei Hai City's Painters Works Exhibition" at the Xia Long City of Guang Ning Province Capital location and achieved very good results. The second I followed Guang Xi Artists' Delegation as a vice-head of a delegation go to visit the Viet Nam's Henei, Xialong, Haifang, Toudun and Hu Zhiming Cities. We visited also He Nei University of Fine Arts, He Nei University of and Crafts and Hu Zhiming City University of Arts Fine Arts and a displaying gallery of fine arts works of the country, and the museum and the museum of the military. We visited also a famous Hongjilu opencut coal mine and a famous scenic spot Xia Longwan Gulf. We watched the brilliant skills playing of Viet Nam's artists. We went to the guests in the homes of Viet Nam's painters about over twenty and enjoying theirs works and learning from each other by exchanging skills.

Besides we held also "The Guang Xi's Painters Works Exhibition" at He Nei and Hu Zhiming Cities. Which was a great scale showing of Chinese painters works at Viet Nam from the China and the Viet Nam resumed friendly intercourse, which caused a strong reaction. The persons many country embassy in the Viet Nam viewed the painting exhibition and held a news releasing conference in the He Nei and Hu Zhiming Cities and held the artists forum, they gave a high regard to this exhibition.

In the course of visiting the Viet Nam, I had a chance to get in touch with the Vietnam's artists and to understanding the state of the arts developing, the thought of the artists and life. We got to know many new friends, we received very warmth entertaining from them.

The Viet Nam is a beautiful country, lands fertile, natural resources rich, unique local condition and customs, at all places you can see high coconut palm and variety form Western builds. The girls dresses the national costumes in pink, light-green and pure white, making ones with great

satisfaction. those towering old trees, with luxuriant foliage covered the small and exquisite, red and green houses. Streets and lanes flows never-ending varied the motorcyclings, rickshaw and bicycles shows a strong Southern scenery. The Viet Nam have a long coastline, blue seawater, white sandy beach, fishing boat spotting, silent households, that this bring persons into a wide state. In Southern, there are the golden rice field everywhere and the woods of coconut palm that formed a sharp contrast, causing peoples finds the scenery pleasing to both the eyes and the mind. The Viet Nam's flavor snacks are very unique, every persons who tasted it to be full of praise. many friends let me to draw these experiences of my own.

The China and the Viet Nam are linked by mountains and rivers, and as close a lips and teeth, the China and Viet Nam peoples have a close friendship in the history. An old painter who joined Dianbianfu Fight saying to me: "we will always cherish the memory of Chinese peoples sacrificed one's life to help the Viet Nam people's struggle of the Independence and the liberate and the struggle of the Viet Nam peoples resisted US and France aggression. We very revered Chinese peoples, we will friend from generation to generation.

I lived from childhood at Dongxing town of the China-Vietnam border, I departed from it at 9 years old. I have a deep feeling to Vietnam peoples, to this day I have also many dear ones lives in the Viet Nam. Vietnamese are intelligent, strong and bearing hardship. There are a deep understanding that is in my immature. dream at child, beautiful recollections and adding my long-cherished desire, all these spurring me to finish this painting album and will make my deep feeling to pour into the album and will give the Vietnam peoples.

Cai Dao—Dong

5—9—1994

LỜI NÓI ĐẦU

Tháng 4-1993 và tháng 4-1994 tôi có sang thăm Việt Nam hai lần. Lần thứ nhất là tôi dẫn đầu Đoàn đại biểu họa sĩ thị xã Bắc Hải sang thăm tỉnh Quảng Ninh Việt Nam và đã tổ chức một cuộc “triển lãm hội họa của các họa sĩ Bắc Hải” tại thị xã Hạ Long, thủ phủ của tỉnh Quảng Ninh, đã thu được kết quả rất tốt. Lần thứ hai là với tư cách phó trưởng đoàn Đoàn đại biểu họa sĩ Quảng Tây, tôi đi cùng đoàn sang thăm Hà Nội, Hạ Long, Hải Phòng, Vũng Tàu và thành phố Hồ Chí Minh. Trong thời gian đó chúng tôi đã đi thăm trường đại học mỹ thuật Hà Nội, trường đại học mỹ nghệ Hà Nội, trường đại học mỹ thuật thành phố Hồ Chí Minh, phòng trưng bày tác phẩm mỹ thuật Nhà nước, viện bảo tàng, nhà bảo tàng quân đội, và còn đi tham quan mỏ than lộ thiên Hòn Gai và phong cảnh vịnh Hạ Long nổi tiếng; đã xem những buổi biểu diễn nghệ thuật rất hay của các nghệ sĩ Việt Nam; đã đến thăm hơn 20 gia đình họa sĩ Việt Nam, thưởng thức các tác phẩm của họ và cùng nhau nghiên cứu về nghệ thuật..

Ngoài ra, chúng tôi còn tổ chức một cuộc “triển lãm hội họa của các họa sĩ Quảng Tây” tại Hà Nội và thành phố Hồ Chí Minh. Cuộc triển lãm lần này là một cuộc triển lãm quy mô tương đối lớn về hội họa của các họa sĩ Trung Quốc tổ chức ở Việt Nam sau khi quan hệ hữu nghị giữa hai nước Trung—Việt được khôi phục, và đã đem lại ảnh hưởng rất tốt đẹp. Nhiều sứ quán của nước ngoài tại Việt Nam cũng cử người đến xem triển lãm. Chính phủ và các ngành nghệ thuật Việt Nam rất coi trọng cuộc triển lãm này, đã tổ chức các cuộc họp báo và các cuộc tọa đàm của các nhà nghệ thuật tại Hà Nội và tại thành phố Hồ Chí Minh, và đã đánh giá rất cao về cuộc triển lãm hội họa này.

Hai lần sang thăm Việt Nam, tôi đã có dịp tiếp xúc rộng rãi với các nhân sĩ giới nghệ thuật Việt Nam, được biết thêm tương đối toàn diện về tình hình phát triển nghệ thuật cũng như tình hình tư tưởng, đời sống của các nghệ sĩ Việt Nam, đồng thời được quen biết thêm nhiều bạn mới. Chúng tôi đến đâu cũng được tiếp đãi rất niềm nở và hoan nghênh rất chân thành, khiến chúng tôi cảm thấy hết sức cảm động.

Việt Nam là một nước rất đẹp, ruộng đất phì nhiêu, tài nguyên phong phú, phong tục hoàn cảnh độc đáo, muôn màu muôn vẻ. Đâu đâu cũng thấy những cây dừa cao to và những kiến trúc các kiểu Tây

Âu chiều lồng vào nhau, đã tạo nên một bức tranh sinh động. Các cô gái với những bộ quần áo dân tộc màu hồng, xanh lơ, trắng toát thật là đẹp mắt và duyên dáng hấp dẫn. Những rừng cây vút trời với cành lá um tùm che lấp những ngôi nhà xanh đỏ xinh xắn, thật là nên thơ. Trong thành phố, trên các phố to ngõ hẻm, những chiếc mô-tô đủ các kiểu các cỡ, những chiếc xích-lô cầu kỳ cùng với những chiếc xe đạp lữ lượt nối đuôi nhau đã làm nổi bật phong thái của một nước phương Nam. Việt Nam có bờ biển rất dài. Nước biển xanh biếc, bãi cát trắng xóa, thuyền cá nhắp nhỏ, nhà dân yên tĩnh, đã dẫn người ta tới cảnh kỳ ảo bao la. Ở miền nam, đâu đâu cũng thấy những cánh đồng lúa vàng óng ánh cùng với những khu rừng dừa rậm rạp đã hình thành một sự đối chiếu rõ rệt, đẹp mắt thú vị. Các món ăn thông thường của Việt Nam cũng rất độc đáo. Ai đã được nếm các món ăn ấy đều tấm tắc khen ngợi và nhớ mãi. Tất cả những cái đó đã làm cho tôi không bao giờ quên được. Nhiều bạn mong tôi về những cảm thụ ấy ra.

Trung Quốc và Việt Nam núi sông liền một dải, khắng khít như môi với răng. Nhân dân hai nước Trung—Việt có mối tình hữu nghị thắm thiết lâu đời. Một họa sĩ lão thành từng tham gia chiến đấu ở Điện Biên Phủ có nói với tôi rằng: “Chúng tôi không bao giờ quên được sự hy sinh của nhân dân Trung Quốc trong cuộc kháng chiến chống Pháp và kháng chiến chống Mỹ của Việt Nam, vì độc lập và giải phóng của dân tộc Việt Nam. Chúng tôi rất tôn kính nhân dân Trung Quốc. Chúng ta phải mãi mãi hữu nghị với nhau từ đời này qua đời khác.”

Từ thuở bé tôi sống ở thị trấn Đông Hưng, vùng biên giới Trung—Việt, đến 9 tuổi mới rời Đông Hưng. Tôi có tình cảm đặc biệt với nhân dân Việt Nam. Đến nay tôi còn có nhiều người thân đang kiều cư ở Việt Nam. Nhân dân Việt Nam thông thái, kiên nghị và cần cù, nhận thức ấy đã ghi sâu trong lòng tôi từ thuở thơ ấu. Với lòng mơ mộng của hải nhi, với ký ức đẹp đẽ và với nguyện vọng ôm ấp bao năm nay, đã thôi thúc tôi hoàn thành tập tranh này để bày tỏ tình cảm sâu sắc của mình và hiến cho nhân dân Việt Nam.

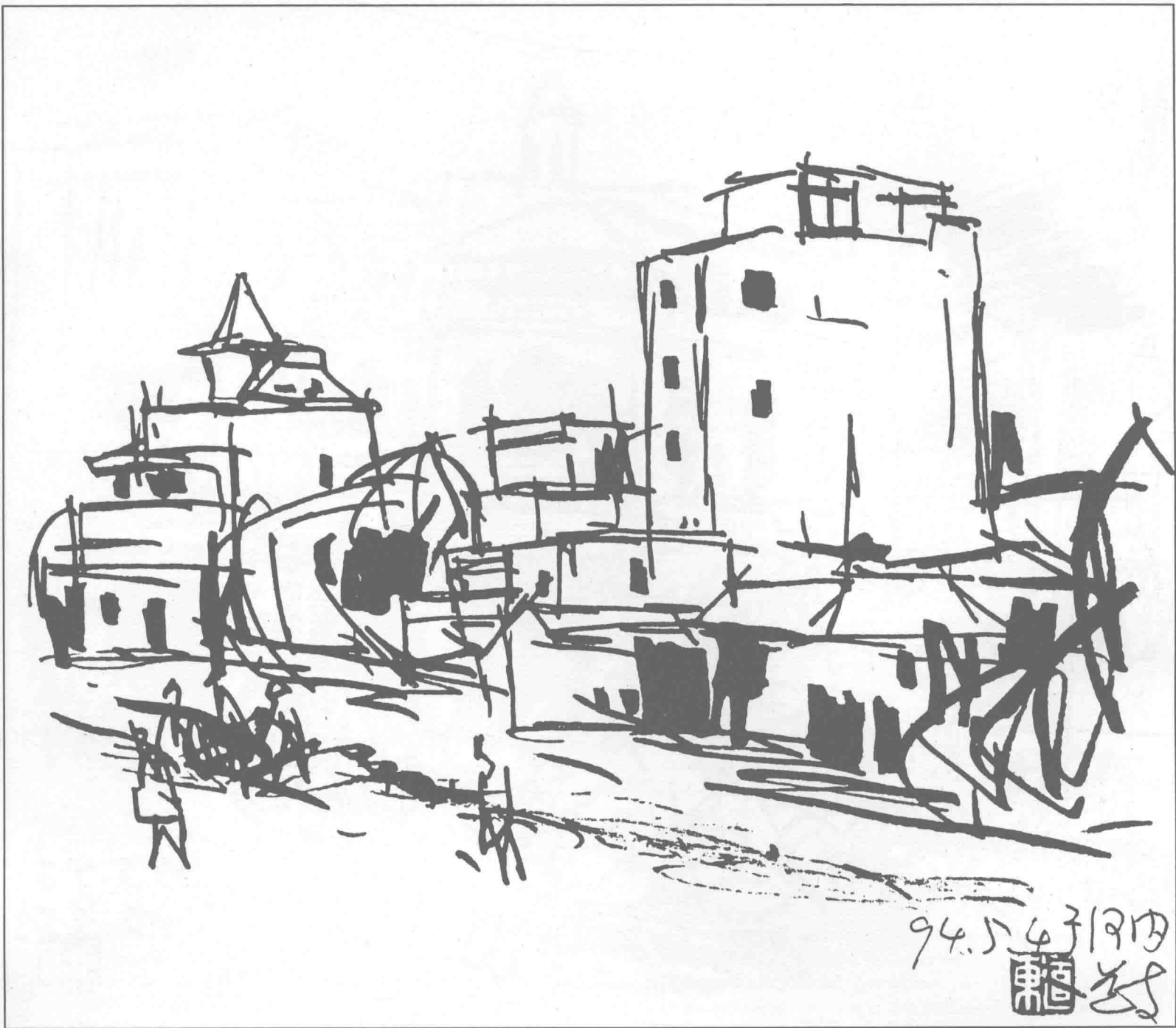
Thái Đạo Đồng
Ngày 5-9-1994



1、河内

He Nei

Hà Nội



2、河内别墅区

Henei's Villa District

Khu biệt thự Hà Nội



3. 宅区小摊

Small Stalls in the Residence District

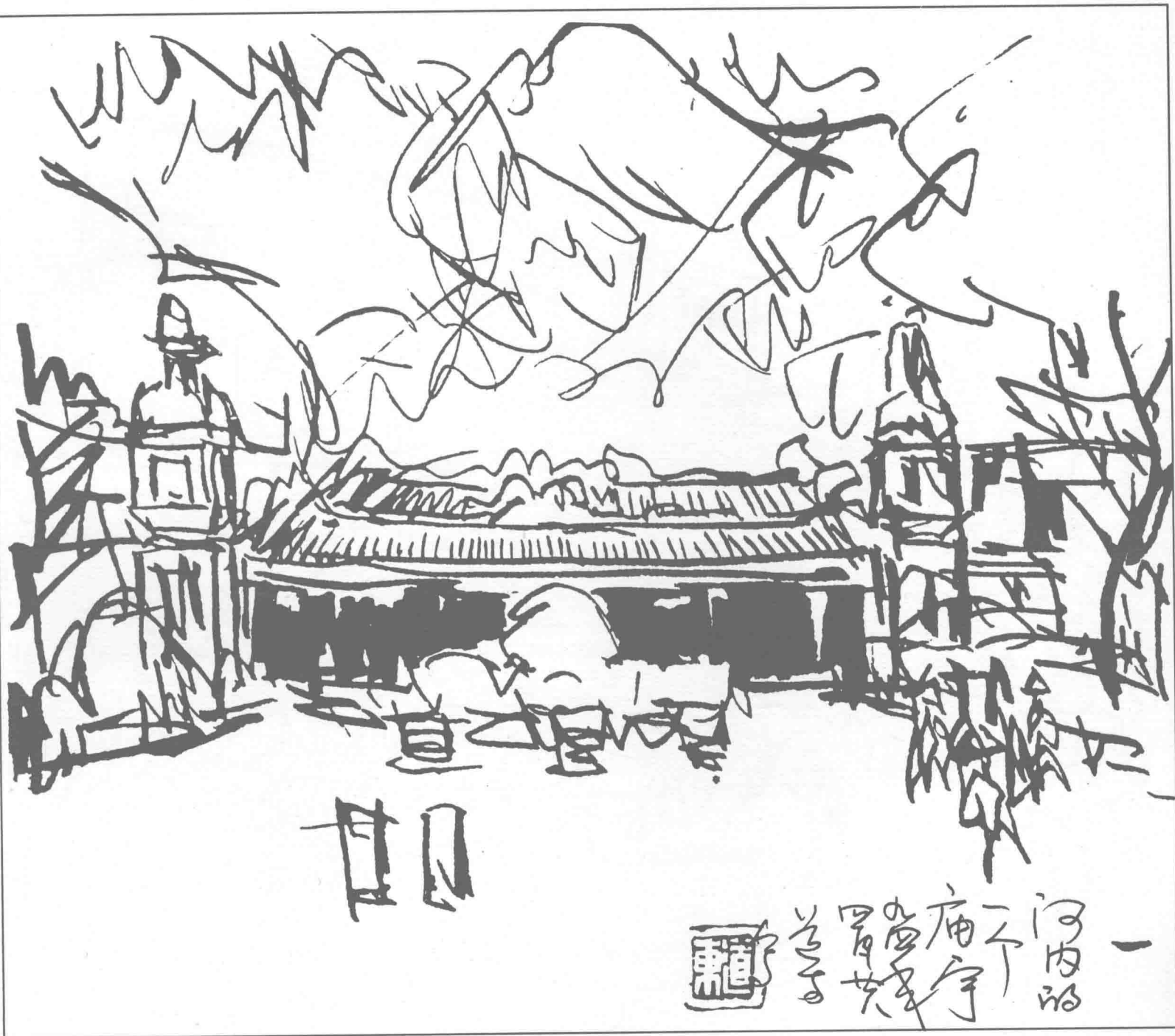
Những quán hàng nhỏ



4、河内商业区

Henei's Shopping District

Khu thương nghiệp Hà Nội



5、香火不绝的庙宇

Temple

Đền chùa khói hương nghi ngút



6、河内街头的小洋房

Western Style Building in Hanoi

Những ngôi nhà lầu nhỏ trên đầu phố Hà Nội

東道



7、街心公园的凉亭

Wayside Pavilion in the Street Part

Đình nghỉ mát trong vườn hoa trung tâm khu phố



8、美术陈列馆前的小商店

Small Shop at the Front of the Door of Art Gallery

Cửa hàng nhỏ trước phòng trưng bày mỹ thuật



9、榕根

Banyan Roots

Gốc đa